

五巻本『庸言知旨』校注(10)

竹越 孝

(承前)

10 juwanci fiyelen

第十 章

第十章¹(三/十 1a1)

10-1-1 gerendere ging foriha bicibe.

明けの 鐘 叩いた けれども

雖交了亮鐘了²(三/十 1a2)

10-1-2 abka uldere unde.

空 明るくなって いない

天還沒見³亮兒⁴呢(三/十 1a2)

10-1-3 jing ele mila jirgame ergeci ojoro erin.

正に のん びりと 安逸に 休むこと できる 時

正可儘量兒受用舒⁵服的時侯(三/十 1a2-3)

10-1-4 heni baita akū de.

少しも 用事 ないので

一点事兒没有(三/十 1a3)

10-1-5 majige goidame deduci.

少し 長く 寝れば

畧多睡⁶會兒(三/十 1a3)

10-1-6 icangga akūn.

気持ち良く ないか

不舒服麼(三/十 1a4)

¹ 第十章：刊本では第六章(ningguci fiyelen)にあたる。辛卯本はこの漢訳を欠く。

² 了：刊本はこの一字を欠く。

³ 沒見：刊本は「没」に作る。辛卯本は「不見」に作る。

⁴ 兒：刊本はこの一字を欠く。

⁵ 舒：五巻本はこの一字を欠く。

⁶ 睡：辛卯本はこの後に「一」を有する。

- 10-1-7 uttu erde baibisaka iliki serengge.
 こんな 早朝 故なく 起きよう と思うこと
 這們早平白的要起來 (三/十 1a4)
- 10-1-8 murakū⁷ bade sui bairengge wakao..
 何もない 所で 罪 探すこと でないか
 可不是沒影兒的⁸找罪受⁹嗎 (三/十 1a4-5)
- 10-2-1 weri i jombuha be majige gaiha bici.
 他人 が 注意したの を 少し 取って いれば
 若把別人提白的聽一點兒 (三/十 1b1)
- 10-2-2 inu ede tuhenerakū bihe.
 また ここで 倒れず にいた
 也不至¹⁰跌在這個分兒來着¹¹ (三/十 1b1)
- 10-2-3 te narangi hūbin de dosifi.
 今 結局 畏 に 入り
 如今到底上了圈套¹² (三/十 1b1-2)
- 10-2-4 jobolon taha kai.
 困苦 絡んだぞ
 受了罪了 (三/十 1b2)
- 10-2-5 hojo.
 思った通り
 該啊¹³ (三/十 1b2)
- 10-2-6 hūhuri wajifi usiha tuhekebi.
 福 尽きて 星 落ちている
 福分盡了掉¹⁴了造化了 (三/十 1b2-3)
- 10-2-7 tuwacina.
 見るがよい

⁷ murakū : 刊本は mujakū に作る。

⁸ 的 : 刊本は「自己」に作る。

⁹ 受 : 刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

¹⁰ 至 : 刊本はこの後に「於」を有する。

¹¹ 來着 : 刊本はこの二字を欠く。

¹² 圈套 : 刊本は「套兒」に作る。

¹³ 啊 : 辛卯本は「呀」に作る。

¹⁴ 掉 : 刊本は「吊」に作る。

- 看罷咱 (三/十 1b3)
- 10-2-8 bucerakū oci.
死ななくても
要不死 (三/十 1b3)
- 10-2-9 sukū inu emu jergi kobcimbi..
皮も一層剥がれる
也脱層皮 (三/十 1b3)
- 10-3-1 hūwa i dulimbade dukai ishun.
中庭の 中で 門に 向かい
在當院子迎着門¹⁵ (三/十 1b4)
- 10-3-2 uthai etuku hemilefi narhūn edun tuwambi.
すぐ衣服捲って 小 便 する
就撻起衣裳來撒尿 (三/十 1b4-5)
- 10-3-3 sabufi sini ere ainara demun seci.
見て君のこれどんな行動と言うと
看見了說你這是什麼樣子 (三/十 1b5)
- 10-3-4 yertefi dere dukse nakū.
恥じて 顔 赤くなる や否や
羞了臉一紅 (三/十 1b5)
- 10-3-5 fudarame si mimbe ergelembio sembi..
反対に君私を脅迫するかと言う
反倒¹⁶說你押派着我麼 (三/十 2a1)
- 10-4-1 geren i emu songkoi leolecere be tuwaci.
人々が一様に論じているのを見ると
看衆人一口同音的議論¹⁷ (三/十 2a2)
- 10-4-2 muru bifi dere.
道理 あって だろう
大盖¹⁸有模兒罷 (三/十 2a2)
- 10-4-3 akū oci. we ya šadara ba akū de šadame.
でないならばどんな人疲れる所ないのに疲れ

¹⁵ 在當院子迎着門：この一条は刊本では第八章第 21 条にあたる。

¹⁶ 倒：刊本は「到」に作る。

¹⁷ 看衆人一口同音的議論：この一条は刊本では第八章第 22 条にあたる。

¹⁸ 盖：辛卯本は「概」に作る。

- 不然¹⁹那個²⁰好模大樣²¹的（三/十 2a2-3）
- 10-4-4 baibi simbe canggi uttu tuttu sembi.
ただ 君を のみ こうだ ああだ 言う
偏把你説長道短的（三/十 2a3-4）
- 10-4-5 niyalma be sarkū okini seci.
人 が 知らなく てよい と思うなら
若要人不知（三/十 2a4）
- 10-4-6 beyei yaburakū de isirengge akū.
自身が 行わないの に 近づくこと なく
除非己莫為（三/十 2a4）
- 10-4-7 sini fangname faksalara be inu baiburakū.
君が 詭弁 弄するの を また 用いない
也不用你叫諍²²分辨（三/十 2a5）
- 10-4-8 bici hala.
あれば 改めよ
有則改之（三/十 2a5）
- 10-4-9 akū seci hūsutuleme hachihiya..
ない ならば 強いて 努めよ
無則加勉（三/十 2a5-2b1）
- 10-5-1 banitai lafihyan bime.
性格 無氣力 であって
秉性慳包²³（三/十 2b2）
- 10-5-2 hergime yabume sula banjime taciha.
遊び 歩き 暇に 暮らすのに 慣れた
而且游手好閒的慣了（三/十 2b2）
- 10-5-3 ebitele jefi.
飽きるまで 食べて
喫的飽飽²⁴的（三/十 2b2-3）

¹⁹ 不然：五卷本はこの二字を欠く。

²⁰ 那個：刊本は「誰」に作る。

²¹ 様：刊本はこの後に「兒」を有する。

²² 叫諍：刊本は「教正」に作る。辛卯本は「較争」に作る。

²³ 秉性慳包：この一条は刊本では第八章第 23 条にあたる。

²⁴ 飽：刊本はこの後に「兒」を有する。

- 10-5-4 baibi booi dolo nahan manggao ura manggao seme norome bici.
 ただ 家の中で オンドル 硬いか 尻 硬いか と 留まっても
 平白的在屋²⁵裡捫着壓炕頭子 (三/十 2b3)
- 10-5-5 doro waka.
 道理 でない
 不是道理 (三/十 2b4)
- 10-5-6 si tucifi.
 君 出て
 你出去 (三/十 2b4)
- 10-5-7 tere akūnarakū acanarakū babe.
 その 尽くさない 合わない 所を
 把那不週不備的事兒 (三/十 2b4)
- 10-5-8 tuwancihiyame dasatame.
 矯正して 整え
 整理整理²⁶ (三/十 2b4-5)
- 10-5-9 majige gala bethe aššaci.
 少し 手 脚 動かせば
 手脚活動活動 (三/十 2b5)
- 10-5-10 jeke jeku inu singgambi seme.
 食べた 食糧 も 消化する と
 喫下去的飲食²⁷也消化 (三/十 2b5)
- 10-5-11 lalanji šan ulime alaha.
 くどくど 耳 引っ張り 告げた
 再三再四的揪着耳朵告訴了²⁸ (三/十 3a1)
- 10-5-12 i donjici.
 彼 聞いても
 他要肯聽 (三/十 3a1)
- 10-5-13 tumen de akū baita..
 万 一 ない 事
 萬分也是没有的事 (三/十 3a1)

²⁵ 屋：刊本はこの後に「子」を有する。

²⁶ 整理整理：刊本は「整整」に作る。

²⁷ 飲食：刊本は「東西」に作る。

²⁸ 了：刊本はこの一字を欠く。

- 10-6-1 fisiku.
のろま
人眞赧²⁹ (三/十 3a2)
- 10-6-2 niyaha yali de sube taha³⁰ adali.
腐った 肉 に 筋 掛けた 様
粘抓累墜 (三/十 3a2)
- 10-6-3 fišur seme ja de wacihiyafi sinde burakū.
のろのろ と 容易 に 終わり 君に 与えない
摸摸索索的輕容易不弄完了給你³¹ (三/十 3a2-3)
- 10-6-4 tuttu bime ejesu geli juken.
そうで あって 記憶 また 良くない
而且忘心又³²大 (三/十 3a3)
- 10-6-5 jaci ohode.
とも すれば
動不動兒的³³ (三/十 3a3)
- 10-6-6 baita be emu ergide maktafi.
用事 を 一 方に 抛り
把事撩³⁴在一邊子 (三/十 3a4)
- 10-6-7 šuwe hiri onggombi.
そのまま すっかり 忘れる
直忘死了呢³⁵ (三/十 3a4)
- 10-6-8 inde ume afabure sartaburahū..
彼に 決して 託すな 遅れないか
別交³⁶給他看就悞了³⁷ (三/十 3a4-5)

²⁹ 人眞赧：この一条は刊本では第八章第 24 条にあたる。

³⁰ taha：刊本は daha に作る。

³¹ 輕容易不弄完了給你：刊本は「輕容易不給你弄完了」に作る。辛卯本は「不容易弄完了給你」に作る。

³² 又：刊本は「太」に作る。

³³ 兒的：刊本は「的」を欠く。辛卯本は「兒」を欠く。

³⁴ 撩：辛卯本は「撿」に作る。

³⁵ 死了呢：刊本は「了」に作る。辛卯本は「了」を欠く。

³⁶ 交：刊本は「教」に作る。

³⁷ 了：辛卯本はこの一字を欠く。

- 10-7-1 **tuttu oci.**
 その様 ならば
 若是那們着 (三/十 3b1)
- 10-7-2 **cilire turgunde jetere be waliyambi sehengge kai.**
 喉に詰まる ので 食べるの を 止める と 言ったもの だぞ
 可謂因噎廢食了 (三/十 3b1)
- 10-7-3 **neneme turgun be dokolome tacibu manggi.** 註詳補彙³⁸
 まず 原因 を かい摘んで 教えた 後で
 先把³⁹情節明明白白的抄總兒教導了 (三/十 3b1-2)
- 10-7-4 **jai ere baita oyonggo. bi ilihai aliyame bi seme ala.**
 また この 事 重要だ 私 立ったまま 待っていると 告げよ
 再告訴這個⁴⁰事要緊我立等着呢 (三/十 3b2-3)
- 10-7-5 **uttu afabuha manggi.**
 この様に 託した 後で
 這們交付了 (三/十 3b3)
- 10-7-6 **i udu lali hūdun wacihiyame muterakū bicibe.**
 彼 たとえ さっさと 早く 終わらせること できなく ても
 他雖不能麻利快結 (三/十 3b3-4)
- 10-7-7 **eicibe tookabure de isinarakū ombi..**
 結局は 遅らせる に 至らなく なる
 到底不至於悞 (三/十 3b4)
- 10-8-1 **facuhūn.**
 乱れている
 亂賬⁴¹ (三/十 3b5)
- 10-8-2 **tondokon ekisaka bisirakū⁴².**
 きちんと 静かで いない
 總不安安静静的⁴³ (三/十 3b5)

³⁸ 註詳補彙：辛卯本はこの注を欠く。

³⁹ 把：刊本はこの後に「事」を有する。

⁴⁰ 個：刊本はこの一字を欠く。

⁴¹ 賬：刊本は「張」に作る。辛卯本は「帳」に作る。

⁴² bisirakū：刊本は terakū に作る。

⁴³ 的：刊本は「坐着」に作る。辛卯本はこの後に「有着」を有する。

- 10-8-3 beyei hanci bibuci.
自分の 近くに 留めれば
不⁴⁴離左右 (三/十 3b5)
- 10-8-4 hono yebe.
まだ ました
還好些 (三/十 3b5)
- 10-8-5 majige aljabuci tetendere.
少し 離れた からには
要是畧⁴⁵離開一會兒⁴⁶ (三/十 4a1)
- 10-8-6 dokdo dakda moniocilame.
そわ そわ 猿の様にし
跳跳躑躑的活猴是的⁴⁷ (三/十 4a1)
- 10-8-7 ubade cob⁴⁸ tubade jumbali.
ここに ぽっかり そこに 突然
這兒一⁴⁹鑽那兒一⁵⁰入 (三/十 4a1-2)
- 10-8-8 erebe nungnerakū oci.
これを 邪魔しない ならば
若不招這個 (三/十 4a2)
- 10-8-9 terebe necimbi.
それを 挑発する
就惹那個 (三/十 4a2)
- 10-8-10 ememu fonde.
ある 時に
一會兒⁵¹家 (三/十 4a2)
- 10-8-11 bejileme injeku arame yobo maktaha de.
遠回しに 笑い話 して 冗談 言った ら

⁴⁴ 不：刊本はこの前に「若」を有する。

⁴⁵ 要是畧：刊本は「若」に作る。辛卯本は「是」を欠く。

⁴⁶ 兒：刊本はこの一字を欠く。

⁴⁷ 是的：刊本・辛卯本は「兒」に作る。

⁴⁸ cob：刊本は tab に作る。

⁴⁹ 兒一：刊本はこの二字を欠く。辛卯本は「一」を欠く。

⁵⁰ 一：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

⁵¹ 兒：刊本はこの一字を欠く。

- 打皮科兒⁵²鬪笑兒鬪起跟⁵³兒來 (三/十 4a2-3)
- 10-8-12 *simbe injebuhei duha muribumbi.*
君を 笑わせて 腸 振らせる
教你笑的肚腸子疼 (三/十 4a3)
- 10-8-13 *fuhali halai fudasi.*
全くの ひねくれ 者
太是個厭惡行子⁵⁴ (三/十 4a4)
- 10-8-14 *ai fayangga biheni.*
何の 魂 あったか
什麼托⁵⁵生的呢 (三/十 4a4)
- 10-8-15 *hairakan niyalmai sukū.*
惜しい 人の 皮
可惜了的人皮 (三/十 4a4)
- 10-8-16 *ede⁵⁶ nerebufi.*
これに 被せて
教他披了 (三/十 4a4-5)
- 10-8-17 *inu niyalma sembi..*
また 人 という
也算是個人 (三/十 4a5)
- 10-9-1 *tere sebjen baita de dosika.*
彼 楽しい 事 に入った
他近了樂事兒了 (三/十 4b1)
- 10-9-2 *jing cikisika niyalma bime.*
正に 壯年の 人 であって
正是壯⁵⁷年人鬪的 (三/十 4b1)
- 10-9-3 *cira biyabiyahūn.*
顔 蒼白だ
顔色煞白 (三/十 4b2)

⁵² 兒：刊本はこの一字を欠く。

⁵³ 跟：辛卯本は「根」に作る。

⁵⁴ 個厭惡行子：刊本・辛卯本は「乖張」に作る。

⁵⁵ 托：辛卯本は「拖」に作る。

⁵⁶ *ede*：刊本は*inde*に作る。

⁵⁷ 壯：刊本は「少」に作る。

- 10-9-4 **femen gemu šalibuhabi.**
唇 みな 白くなっている
嘴唇都没点⁵⁸血色了⁵⁹ (三/十 4b2)
- 10-9-5 **aide dabafi simen gocimbuha ni.**
何で 限度を越え 養分 抜かれた か
打⁶⁰什麼上受了傷没個火力兒了⁶¹呢 (三/十 4b2-3)
- 10-9-6 **ama eniye i jui banjihangge.**
父 母 が 子 産んだこと
父母生了兒子 (三/十 4b3)
- 10-9-7 **cohome enen sirabure jalin kai.**
とりわけ 子孫 継がせる ため だぞ
原為繼續後嗣啊 (三/十 4b3-4)
- 10-9-8 **jui oho niyalma.**
子 となった 人
為兒子的的人 (三/十 4b4)
- 10-9-9 **ama eme be eldembume muterakū.**
父 母 を 輝かせ られない
不能光耀父母 (三/十 4b4)
- 10-9-10 **joo dere.**
もうよい だろう
也罷咧⁶² (三/十 4b4-5)
- 10-9-11 **aika jukten⁶³ be lakcara de isibuci.**
もしも 祭祀 を 断ち切る に 至れば
若弄到斷了香烟 (三/十 4b5)
- 10-9-12 **si teherebume bodo.**
君 計って 考えよ
你白戛戛戛戛⁶⁴ (三/十 4b5-5a1)

⁵⁸ 点：刊本はこの一字を欠く。

⁵⁹ 了：刊本はこの一字を欠く。

⁶⁰ 打：刊本は「従」に作る。

⁶¹ 兒了：刊本は「了」を欠く。辛卯本は「兒」を欠く。

⁶² 也罷咧：刊本・辛卯本は「罷咱的」に作る。

⁶³ jukten：刊本は jukteken に作る。

⁶⁴ 戛戛戛戛：刊本は「戛戛的」に作る。

- 10-9-13 bucehe seme ai weile tuhebuci acambi..
 死んだとしても どんな 罪 擬する べきか
 就死了⁶⁵該得個什麼樣的罪兒⁶⁶ (三/十 5a1)
- 10-10-1 gūnin sofin mujilen taji.
 考え 奔放 心 我儘
 心野猴性 (三/十 5a2)
- 10-10-2 majige hono sula bisirakū.
 少し ですら 暇で いない
 一會兒閒不住 (三/十 5a2)
- 10-10-3 fejilen tulefi cecike taburakū⁶⁷ oci.
 網 仕掛けて 雀 掛けない ならば
 不⁶⁸下套子套雀兒 (三/十 5a2-3)
- 10-10-4 uthai geji sindafi.
 即ち 畏 置いて
 就下夾子打 (三/十 5a3)
- 10-10-5 giyahūn cecike butambi.
 鷹 不刺 捕える
 鷹不刺兒 (三/十 5a3-4)
- 10-10-6 gaitai emke.
 突然 一羽
 忽然一個 (三/十 5a4)
- 10-10-7 horin i dolo dangdaka šekehe.
 籠 の 中で 体を伸ばし 固まった
 籠子裡直挺挺的倒了 (三/十 5a4)
- 10-10-8 baji tere emke. dobukū⁶⁹ ci lakdahūn i fasime tuheke.
 少しして その 一羽 止まり木 から ぶらりと 倒れ 落ちた
 一會兒那一個吊掛在架子下頭了 (三/十 5a4-5)
- 10-10-9 tede bi karu de karu.
 そこで 私 報いに 報い

⁶⁵ 了：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

⁶⁶ 樣的罪兒：刊本は「樣的」を欠く。辛卯本は「兒」を欠く。

⁶⁷ taburakū：五卷本は daturakū に作る。

⁶⁸ 不：刊本はこの後に「是」を有する。

⁶⁹ dobukū：刊本・辛卯本は dobokū に作る。

- 那上頭我說有個善有善報（三/十 5a5）
- 10-10-10 furu de furu sehe gisun bikai.
 悪 に 悪 と言った話 あるぞ
 惡有惡報的話呢⁷⁰呀（三/十 5b1）
- 10-10-11 uttu abkai⁷¹ jaka be doksirame efuleme 見武成 geneci.
 この様に 天の物に 乱暴し 壊して 行けば
 這們様⁷²暴殄天物去⁷³（三/十 5b1-2）
- 10-10-12 sain karulan akū. ayoo seme.
 良い 報い ない だろう と
 只怕没有好報應（三/十 5b2）
- 10-10-13 mujakū targabume jombuha.
 ひどく 戒め 注意した
 着實的戒勸來着⁷⁴（三/十 5b3）
- 10-10-14 i sinde donjici. aba⁷⁵..
 彼 君に 聞けば どこだ
 他要⁷⁶肯聽那兒呢（三/十 5b3）
- 10-11-1 i giyahūn cecike be. simhun de alifi.
 彼 鷹 不刺 を 指 に 据えて
 他把鷹不刺兒架在指頭上（三/十 5b4）
- 10-11-2 hahūrakū be fatame jafame.
 首輪 を 摘んで 持ち
 手捏着脖索兒（三/十 5b4-5）
- 10-11-3 gala be emgeri tukiye nakū.
 手 を 一度 挙げる や否や
 把手一聳（三/十 5b5）
- 10-11-4 giyahūn cecike mooi gargan de donaha.
 鷹 不刺 木の 枝 に 停まった

⁷⁰ 呢：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

⁷¹ abkai：刊本は abka i に分綴する。

⁷² 様：刊本はこの一字を欠く。

⁷³ 去：刊本はこの一字を欠く。

⁷⁴ 來着：刊本はこの二字を欠く。

⁷⁵ aba：刊本は yaba に作る。

⁷⁶ 要：刊本は「若」に作る。

- 鷹不刺兒落在樹枝兒⁷⁷上了 (三/十 5b5-6a1)
- 10-11-5 tere cecike i deberen sabufi.
その雀の雛見て
那小雀兒見了 (三/十 6a1)
- 10-11-6 ini eme be be butafi jihe aise seme.
その母餌を捕えて来たのだろうと
當是他的⁷⁸娘打了⁷⁹食來了 (三/十 6a1-2)
- 10-11-7 giyar gir debderjeme halanaha be.
びよ びよ 羽ばたき 近づいたのを
嘰兒喳兒的⁸⁰搨着⁸¹翅兒就過去 (三/十 6a2)
- 10-11-8 giyahūn cecike emgeri saifi.
鷹 不刺 一度 咬みつ
鷹不刺兒一嘴咬住 (三/十 6a2-3)
- 10-11-9 ošoho i šoforo nakū.
爪で 掴む や否や
拿爪子抓着 (三/十 6a3)
- 10-11-10 par pir⁸² sasari gūlame tuhenjihe.
ばた ばた 一斉に 下りて 来た
琶拉琶拉的⁸³一齊滾下來了 (三/十 6a3)
- 10-11-11 i injere cirai tere cecike i asha be jafafi.
彼 笑い 顔で その 雀 の 翼 を 持って
他笑密嘻兒的把那雀兒的翅膀⁸⁴拿起來 (三/十 6a4)
- 10-11-12 kūwar seme garmifi.
ぶりっ と 割き
夸叉的撕⁸⁵了兩半兒⁸⁶ (三/十 6a4)

⁷⁷ 兒：辛卯本はこの一字を欠く。

⁷⁸ 的：刊本はこの一字を欠く。

⁷⁹ 了：刊本・辛卯本は「着」に作る。

⁸⁰ 的：辛卯本はこの一字を欠く。

⁸¹ 着：刊本はこの一字を欠く。

⁸² par pir：刊本・辛卯本は par par に作る。

⁸³ 的：刊本はこの一字を欠く。

⁸⁴ 膀：刊本は「脖」に作る。

⁸⁵ 撕：刊本は「拉」に作る。辛卯本は「扯」に作る。

10-11-13 uthai giyahūn cecike de ulebumbi.

すぐ 鷹 不刺 に 食べさせた
就喂⁸⁷鷹不刺兒 (三/十 6a5)

10-11-14 bi ibefi tuwaci.

私 進み出て 見ると
我上前去⁸⁸一瞧 (三/十 6a5)

10-11-15 absi kiriba.

何と 残忍だ
好狠啊 (三/十 6a5)

10-11-16 tere cecike i niyaman.

その 雀 の 心臓
那個⁸⁹雀兒⁹⁰的心 (三/十 6b1)

10-11-17 tuk tuk seme nakara unde bime.

トク トク と 停まって いない でいて
突啊突啊⁹¹的跳着未止 (三/十 6b1)

10-11-18 yali hono sersen sarsan gūwaššame bi.

肉 まだ びく びく 動いて いる
連肉還秃酥秃酥的跳着⁹²呢 (三/十 6b2)

10-11-19 tede bi yala tar seme mujilen dosorakū oho.

そこで 私 誠に ぎょつ と 心 耐えられ なくなつた
那上頭我實在⁹³心裡⁹⁴咚的一下子受不得了 (三/十 6b2-3)

10-11-20 ere gese kiriba mujilen i giyan be efuleme.

この 様な 残忍な 心 で 理屈 を 壊し
行這樣忍心害理 (三/十 6b3-4)

⁸⁶ 兒：刊本はこの一字を欠く。

⁸⁷ 喂：刊本はこの後に「了」を有する。

⁸⁸ 去：刊本はこの一字を欠く。

⁸⁹ 個：刊本はこの一字を欠く。

⁹⁰ 兒：辛卯本はこの一字を欠く。

⁹¹ 突啊突啊：刊本は「突突」に作る。

⁹² 着：刊本はこの一字を欠く。

⁹³ 實在：刊本はこの二字を欠く。

⁹⁴ 裡：刊本は「内」に作る。

10-11-21 ergengge be wara weihun ningge be jocibure baita be yabuhangge.

生物 を 殺し 生きている もの を 害する 事 を 行ったこと
殺生害命的事 (三/十 6b4-5)

10-11-22 cohome sui mai ararangge wakao..

特に 罪 作り なすこと でないか
竟不是造業嗎⁹⁵ (三/十 6b5)

10-12-1 ini uju cukū.

彼が 頭 垂れるや
見他低着头 (三/十 7a1)

10-12-2 cung cung casi genere be sabufi.

遮二 無二 あちらに 行くの を 見て
一直的只管往那們去 (三/十 7a1)

10-12-3 ili seci.

待て と言うと
教他站住呢 (三/十 7a1)

10-12-4 i bi jabdurakū.

彼 私 暇がない
他說我不得閒⁹⁶ (三/十 7a2)

10-12-5 muse jai gisureki sefi.

我々 また 話そう と言って
咱們再說 (三/十 7a2)

10-12-6 ekšeme saksime tere hūtung ni dolo dosika.

せか せかと その 胡同 の 中に入っ
慌慌忙忙的進了那個衚衕兒了⁹⁷ (三/十 7a2-3)

10-12-7 goidahakū. niyalmai ge ga sere jilgan be donjifi.

少しして 人の わい わい という 声 を 聞いて
不多一會兒聽見人吵嚷的聲兒 (三/十 7a3)

10-12-8 genefi tuwaci.

行って 見ると
到去一瞧⁹⁸ (三/十 7a4)

⁹⁵ 造業嗎：刊本は「作孽嗎」に作る。辛卯本は「造孽呢」に作る。

⁹⁶ 閒：刊本は「暇兒」に作る。

⁹⁷ 衚衕兒了：刊本は「胡同裡」に作る。辛卯本は「兒了」を欠く。

⁹⁸ 到去一瞧：刊本・辛卯本は「去瞧時」に作る。

- 10-12-9 ini haha jui be ciyalime.
彼の男の子を髪を掴み
揪着他兒子的⁹⁹頭髮（三/十 7a4）
- 10-12-10 ušaralame feššemi.
引きずって 蹴る
拖拉着拿脚踢呢（三/十 7a4）
- 10-12-11 fonjici.
聞くと
一問¹⁰⁰（三/十 7a4）
- 10-12-12 dule ini jui udu¹⁰¹ laihūtu i emgi acafi.
何と彼の子何人か与太者と一緒になり
原來他兒子與幾個¹⁰²泥腿會在一塊兒¹⁰³（三/十 7a5）
- 10-12-13 sesuku maktara be.
サイコロ 投げるのを
擲骰子來¹⁰⁴（三/十 7a5）
- 10-12-14 inde nambuha ni¹⁰⁵..
彼に見つかったか
被他遇着了（三/十 7a5-7b1）
- 10-13-1 haha seme banjifi.
男として生まれて
生成個漢子人家（三/十 7b2）
- 10-13-2 urunakū teisu teisu baita de afanambi.
必ず それぞれの仕事に挑む
必該各幹其事（三/十 7b2）
- 10-13-3 uttu inenggi šun de.
この様な白昼に
這個精搭白日裡（三/十 7b3）

⁹⁹ 的：辛卯本はこの一字を欠く。

¹⁰⁰ 一問：刊本・辛卯本は「問時」に作る。

¹⁰¹ udu：刊本はこの一語を欠く。

¹⁰² 幾個：刊本はこの二字を欠く。

¹⁰³ 塊兒：刊本は「處」に作る。辛卯本は「兒」を欠く。

¹⁰⁴ 來：刊本はこの後に「着」を有する。

¹⁰⁵ ni：刊本は kai に作る。

- 10-13-4 *fiyotome amgame. inengi wame banjici.*
 放屁し 眠って 日 殺して 暮せば
 死睡消磨日月 (三/十 7b3)
- 10-13-5 *abka ainahai fatha sidarabufi ergembumbi.*
 天 どうして 蹄 伸ばして 休ませるか
 老天¹⁰⁶未必教高枕無憂的樂呀 (三/十 7b4)
- 10-13-6 *uthai caliyān de ertufi.*
 たとえ 錢糧 に 頼り
 就說是仗着有錢糧 (三/十 7b4)
- 10-13-7 *omiholoro de isinarakū seci.*
 餓える に 至らない としても
 不至於挨餓 (三/十 7b5)
- 10-13-8 *inu giyan i humsun i teile hūsun bume faššaci acambi.*
 また 道理 で 能力 の 限り 力 出して 努める べきだ
 也該當¹⁰⁷儘量兒的巴結出力 (三/十 7b5-8a1)
- 10-13-9 *akūci.*
 さもなくば
 不然 (三/十 8a1)
- 10-13-10 *enteke yokcin bakcin akū¹⁰⁸ hūman de¹⁰⁹ ejen i kesi ertun be.*
 この様に 貧 弱 な 腕前 で 主人の 恩典 を
 這一落兒¹¹⁰抽筋巴怪的嘴巴骨連靠牆兒¹¹¹主子的恩典 (三/十 8a1-2)
- 10-13-11 *inu ainahai tuwakiyame mutere..*
 また どうして 守ること できる
 也未必保得¹¹²住 (三/十 8a2)
- 10-14-1 *šun darhūwalame mukdeke manggi.*
 太陽 竿をかけて 昇った 後
 日頭一杆子老高的 (三/十 8a3)

¹⁰⁶ 天：刊本はこの後に「也」を有する。

¹⁰⁷ 當：刊本はこの一字を欠く。

¹⁰⁸ akū：刊本はこの一語を欠く。

¹⁰⁹ de：五卷本はbaに作る。

¹¹⁰ 兒：刊本はこの一字を欠く。

¹¹¹ 靠牆兒：刊本はこの三字を欠く。

¹¹² 得：刊本は「的」に作る。

- 10-14-2 **teni ilimbi.**
 やっと 起きる
 纔起來 (三/十 8a3)
- 10-14-3 **uju ijire dere oboro inu akū.**
 頭 梳き 顔 洗うこと も ない
 頭也不梳臉也不洗 (三/十 8a3-4)
- 10-14-4 **emu gocikū saifi.**
 一つ 袋 嚙んで
 刁上個烟袋 (三/十 8a4)
- 10-14-5 **uthai bakcin adaki boode¹¹³ šodonome.**
 すぐ 正面 隣の 家に 歩き回り
 就徃街坊¹¹⁴家串門子 (三/十 8a4)
- 10-14-6 **kejine bokson be manabumbi.**
 しばらく 門檻 を 摩耗させる
 把門檻子磨明了¹¹⁵多¹¹⁶ (三/十 8a4-5)
- 10-14-7 **amasi maritala.**
 戻って 来るまで
 赶回來 (三/十 8a5)
- 10-14-8 **dambagu aifini mukiyehe.**
 煙草 とつくに 消えた
 烟早已滅了 (三/十 8a5)
- 10-14-9 **fulenggi gemu tuhehe bime.**
 灰 みな 落ちて いて
 灰都掉¹¹⁷了 (三/十 8a5-8b1)
- 10-14-10 **kemuni pos pos gocimbi.** 見對待
 まだ ふか ふか 吸う
 還噴兒噴兒的抽搭 (三/十 8b1)
- 10-14-11 **tere emu hacin i wa de.**
 その 一 種 の 臭い に

¹¹³ boode : 刊本は boo de に分綴する。

¹¹⁴ 坊 : 刊本は「房」に作る。

¹¹⁵ 了 : 五卷本は「子」に作る。

¹¹⁶ 多 : 刊本・辛卯本はこの後に「少」を有する。

¹¹⁷ 掉 : 刊本・辛卯本は「落」に作る。

那一宗氣味（三/十 8b1-2）

10-14-12 yala niyalma sengserebume bucembi.

全ての 人 窒息させられ 死ぬ

真要嗆死個人（三/十 8b2）

10-14-13 jalan i dorgi eimercukengge¹¹⁸.

世 の 中 で 厭うべきもの

世上的厭惡行子（三/十 8b2）

10-14-14 erei cala jai akū secina..

彼を 除き また ない というべきだ

除了他也再¹¹⁹没有了（三/十 8b3）

10-15-1 niyalma de emu doro yangse bi.

人 に 一つ 礼 儀 ある

人有個禮貌¹²⁰（三/十 8b4）

10-15-2 ainame ainame arbušaci.

いい 加減に 行くと

若随便行去（三/十 8b4）

10-15-3 tuwara de¹²¹ ehe.

見るの に 悪い

不好看（三/十 8b4-5）

10-15-4 sini ere mahala be haidarame hukšeme.

君の この 帽子 を 斜めに かぶり

你這們歪蒯着個帽子（三/十 8b5）

10-15-5 adasun be ilafime.

前襟 を まくり

裂拉着個大襟¹²²（三/十 8b5）

10-15-6 tohon tabuhakūngge¹²³ ai demun.

釦 はめていないこと どんな 姿

不扣鈕子是什麼樣兒（三/十 9a1）

¹¹⁸ eimercukengge : 刊本は eimecukengge に作る。

¹¹⁹ 也再 : 刊本は「再也」に作る。

¹²⁰ 貌 : 刊本はこの後に「兒」を有する。

¹²¹ tuwara de : 刊本は tuwarade に合綴する。

¹²² 大襟 : 刊本・辛卯本は「前襟子」に作る。

¹²³ tabuhakūngge : 五卷本は dabuhakūngge に作る。

- 10-15-7 *sabu be guyelefi* 見對待 *etuci*.
靴 を 踵を付けて 履けば
把¹²⁴鞋提上穿着 (三/十 9a1)
- 10-15-8 *bethei ici lali bime malhūsambi*.
脚に 応じて 軽快 であり 節約になる
随脚¹²⁵利便而且省 (三/十 9a1-2)
- 10-15-9 *uttu*¹²⁶ *sisihai gamaci*.
この様に 挿して 行くと
若這們鞞拉了去 (三/十 9a2)
- 10-15-10 *piyat piyat yangšan niyalma hamirakū sere anggala*.
ぺた ぺた 騒々しく 人 堪えられない だけでなく
不但瓜答答瓜答答¹²⁷腥影的人受不得 (三/十 9a2-3)
- 10-15-11 *inenggidari sabu i guye fehubume*¹²⁸ *ijurabuhai*.
毎日 靴 の 踵 踏まれて 擦ったまま
鞋後根終日家跣踏着揉挫 (三/十 9a3)
- 10-15-12 *goidarakū manara dabala*.
すぐに 摩耗する だけだ
不久¹²⁹爛了罷咧 (三/十 9a4)
- 10-15-13 *ai funcembi*..
何 残る
剩甚¹³⁰麼呢 (三/十 9a4)
- 10-16-1 *sinde giyanakū ferguwecuke oyonggo ai alban bi*.
君に どれだけ 非凡で 重要な 何の 公務 ある
你可能有什麼奇特要緊的差使 (三/十 9a5)
- 10-16-2 *uttu ergen akū ekšerengge*.
この様に 命 なく 忙しいこと
這們奔的是什麼命 (三/十 9a5-9b1)

¹²⁴ 把：刊本はこの一字を欠く。

¹²⁵ 脚：五卷本はこの一字を欠く。

¹²⁶ *uttu*：刊本は *uthai* に作る。

¹²⁷ 瓜答答瓜答答：刊本は「瓜搭瓜搭的」に作る。

¹²⁸ *fehubume*：刊本は *fekubume* に作る。

¹²⁹ 久：刊本はこの後に「就」を有する。

¹³⁰ 甚：刊本・辛卯本は「什」に作る。

- 10-16-3 foihori tacin.
 いい加減な やり方
 學輕浮事 (三/十 9b1)
- 10-16-4 ai uttu sinde ja.
 なぜ こう 君に 容易だ
 你怎麼這麼¹³¹快 (三/十 9b1)
- 10-16-5 manju fujuri ye kai.
 満洲 世襲の 旦那 だぞ
 満洲世家的爺啊¹³² (三/十 9b1)
- 10-16-6 duwali ci tucire feniye ci colgororo be sinde inu joo.
 同類 から 出る 群れ から 抜きん出るのは 君に また もうよい
 也不要你¹³³出類拔萃 (三/十 9b2)
- 10-16-7 damu gūnin be bargiyatafi.
 ただ 心 を 整えて
 只把心收攬着 (三/十 9b2-3)
- 10-16-8 tacici acara kicen i hacin be mutebuci.
 学ぶ べき 務め の 類 を できれば
 把當學的功¹³⁴課弄得來 (三/十 9b3)
- 10-16-9 jai ai baire.
 更に 何 求める
 還望¹³⁵你要什麼 (三/十 9b3-4)
- 10-16-10 ereci¹³⁶ yabure arbušara de.
 これから 行 動 に
 從此行動時¹³⁷ (三/十 9b4)
- 10-16-11 elhe nuhan tob tab oso..
 安らか 穩やか きちん と せよ
 斯文穩重着罷 (三/十 9b4)

¹³¹ 麼：刊本は「個」に作る。辛卯本は「們」に作る。

¹³² 啊：刊本は「呀」に作る。

¹³³ 你：刊本はこの一字を欠く。

¹³⁴ 功：刊本は「工」に作る。

¹³⁵ 望：刊本は「向」に作る。

¹³⁶ ereci：刊本は ere ci に分綴する。

¹³⁷ 時：刊本はこの一字を欠く。

- 10-17-1 giyanakū udu okson yabuha seme.
 どれだけ 何 歩 歩いたとしても
 能走了幾步路 (三/十 9b5)
- 10-17-2 bilha ci šanggiyan tucime.
 喉 から 煙 出て
 嚔子裡冒烟 (三/十 9b5)
- 10-17-3 he fa seme fahabufi.
 はあ はあ と 投げつけ
 一口兒跌不得¹³⁸一口兒的乾喘¹³⁹ (三/十 9b5-10a1)
- 10-17-4 sukdun wesihun fusihūn siraburakū oho.
 呼吸 上 下 繫げなくなった
 上氣兒¹⁴⁰不接下氣兒的了¹⁴¹ (三/十 10a1)
- 10-17-5 katunjara gūnin akū ainaha.
 我慢する 心 なく どうした
 扎掙的心腸¹⁴²怎麼沒有 (三/十 10a1-2)
- 10-17-6 dara de nimenggi akū oho.
 腰 に 脂肪 なくなった
 腰裡沒有¹⁴³勁兒了¹⁴⁴ (三/十 10a2)
- 10-17-7 encehen hūsun mohoho.
 能力 力 尽きた
 能耐力量盡了 (三/十 10a2-3)
- 10-17-8 ai.
 ああ
 噯 (三/十 10a3)
- 10-17-9 suwende angga gaibuha.
 君達に 口 負けた
 望你們強不得嘴了 (三/十 10a3)

¹³⁸ 兒跌不得：刊本は「趕不上」に作る。

¹³⁹ 兒的乾喘：刊本は「的喘」に作る。辛卯本は「的」を欠く。

¹⁴⁰ 兒：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

¹⁴¹ 兒的了：刊本は「的了」を欠く。辛卯本は「兒的」を欠く。

¹⁴² 腸：刊本はこの一字を欠く。

¹⁴³ 有：刊本はこの一字を欠く。

¹⁴⁴ 了：刊本はこの一字を欠く。

- 10-17-10 oyofi¹⁴⁵ baitakū ohobi.
縮んで 無用になった
抽抽的無用了 (三/十 10a3)
- 10-17-11 se de gocimbuha sehebe cendhengge.
歳に 引かれたと言ったのを 悟ったこと
年歲赶的話 (三/十 10a3-4)
- 10-17-12 enenggi tuktan..
今日 初めて
今日頭一遭兒¹⁴⁶嗜着 (三/十 10a4)
- 10-18-1 guculere doro.
交友する 道理
交朋友的道理 (三/十 10a5)
- 10-18-2 uhe dakū haji halhūn wesihun.
和 睦 親 近 貴い
不分彼此的¹⁴⁷親熟為貴 (三/十 10a5)
- 10-18-3 ci akū ta seme feliyeme sabuha mangkai¹⁴⁸. 與 manggi 同¹⁴⁹
暇なく 頻繁に 往来し 会った 後で
没遍数兒¹⁵⁰的常來往一見了 (三/十 10a5-10b1)
- 10-18-4 keb kab¹⁵¹ gala jafašame hajilaci.
親密に 手 握り 親しめば
熱熱呼呼的拉着手兒¹⁵²親香 (三/十 10b1)
- 10-18-5 teni saha tuwaha doro.
やっと 知り 見た 道理
纔算得¹⁵³知己之道¹⁵⁴ (三/十 10b1-2)

¹⁴⁵ oyofi : 刊本は oyoni に作る。

¹⁴⁶ 一遭兒 : 刊本は「次」に作る。

¹⁴⁷ 的 : 辛卯本はこの一字を欠く。

¹⁴⁸ mangkai : 刊本は manggi に作る。

¹⁴⁹ 與 manggi 同 : 刊本はこの注を欠く。

¹⁵⁰ 兒 : 刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

¹⁵¹ kab : 刊本はこの一語を欠く。

¹⁵² 兒 : 刊本はこの一字を欠く。

¹⁵³ 得 : 刊本は「是」に作る。

¹⁵⁴ 道 : 刊本はこの後に「呢」を作る。

- 10-18-6 urui gemu uju lasihime esike serebe.
専らみな頭振って充分だと言うのを
必定都揺¹⁵⁵着頭兒不惹¹⁵⁶ (三/十 10b2)
- 10-18-7 we de buyembi.
誰に求める
誰可愿意呢 (三/十 10b2)
- 10-18-8 bi banitai mengde modo ojoro jakade.
私性格融通がきかず不器用であるので
我因為生來的死板拙笨 (三/十 10b3)
- 10-18-9 kemuni waka sabuburahū¹⁵⁷ seme olhome.
常に非見られないかと恐れ
恐怕得罪了¹⁵⁸人 (三/十 10b3)
- 10-18-10 kundulere gūnin be yala mutere ebsihe wacihiyaha.
敬う心を本当にできる限り尽くした
把恭敬底¹⁵⁹心寔在¹⁶⁰都費盡了 (三/十 10b4)
- 10-18-11 aide feten acarakū ubiyabuha be sarkū.
なぜ縁合わず嫌われたかを知らない
不知道¹⁶¹為什麼不投縁討他嫌 (三/十 10b4-5)
- 10-18-12 fucehe¹⁶² ushaha balama.
怒り憤ったようだ
總像¹⁶³惱了的是的¹⁶⁴ (三/十 10b5)
- 10-18-13 sabuha dari.
見る度に
每遭¹⁶⁵見了 (三/十 10b5)

¹⁵⁵ 揺：五卷本は「遙」に作る。

¹⁵⁶ 惹：辛卯本は「理」に作る。

¹⁵⁷ sabuburahū：刊本は sabubure ahū に作る。

¹⁵⁸ 了：刊本はこの一字を欠く。

¹⁵⁹ 底：刊本は「的」に作る。辛卯本は「底的」に作る。

¹⁶⁰ 寔在：刊本は「實然」に作る。

¹⁶¹ 道：刊本はこの一字を欠く。

¹⁶² fucehe：刊本は sekcehe に作る。辛卯本は funcehe に作る。

¹⁶³ 像：刊本は「相」に作る。辛卯本は「象」に作る。

¹⁶⁴ 的是的：刊本は「似的」に作る。

- 10-18-14 baibi amda¹⁶⁶ musihi akū mini jakade ek sembi..
 ただ よそ よそ しく 私の 所で 厭っている
 只是待理兒¹⁶⁷不理兒¹⁶⁸的不待見我 (三/十 11a1)
- 10-19-1 tere be¹⁶⁹ emgeri jongko de.
 彼 を 一度 持ち出したら
 一提起他來 (三/十 11a2)
- 10-19-2 si ainu dokdorilaha¹⁷⁰.
 君 なぜ 跳び上がった
 你為什¹⁷¹麼嚇一多縮 (三/十 11a2)
- 10-19-3 ishengge sabuci ojarahū.
 怖がったもの 見ること できない
 懣的看不得咧¹⁷² (三/十 11a2-3)
- 10-19-4 tede ai giyanakū tuttu gelecti acambi.
 そこで 何 どれだけ その様に 恐れる べきか
 能有什麼該那麼¹⁷³怕他的¹⁷⁴ (三/十 11a3)
- 10-19-5 yakca hutu geli waka.
 夜叉 幽霊 でも ない
 又不是夜叉惡鬼 (三/十 11a3)
- 10-19-6 tere majige muke ašufi.
 彼 少し 水 口に含み
 怕他含点水兒¹⁷⁵ (三/十 11a4)

¹⁶⁵ 遭：刊本は「逢」に作る。

¹⁶⁶ amda：刊本は amta に作る。

¹⁶⁷ 兒：刊本はこの一字を欠く。

¹⁶⁸ 兒：刊本はこの一字を欠く。

¹⁶⁹ tere be：刊本は terebe に合綴する。

¹⁷⁰ dokdorilaha：刊本は dokdoritaha に作る。

¹⁷¹ 什：辛卯本は「甚」に作る。

¹⁷² 咧：刊本はこの一字を欠く。

¹⁷³ 麼：刊本は「們」に作る。

¹⁷⁴ 的：刊本はこの一字を欠く。

¹⁷⁵ 兒：辛卯本はこの一字を欠く。

- 10-19-7 *simbe weihun nunggirahū. aikanarahū¹⁷⁶ sembio.*
君を 生きたまま 飲まないか どうかしないか と思うか
把你活嚙了是怎樣的麼 (三/十 11a4)
- 10-19-8 *ergen bici sukdun bi sehebi.*
命 あれば 息 ある と言っている
土還有個土性兒¹⁷⁷ (三/十 11a5)
- 10-19-9 *huwekiyen de gūnin ilifi.*
発奮 で 志 立って
襪¹⁷⁸着勢兒立起¹⁷⁹志向來 (三/十 11a5)
- 10-19-10 *iseleme tuwa.*
抵抗して 見よ
還個繃了¹⁸⁰看 (三/十 11a5-11b1)
- 10-19-11 *haha niyalma majige fahūn jili bici.*
男の 人 少し 胆 氣 あれば
漢子家畧有個胆氣 (三/十 11b1)
- 10-19-12 *inu koro¹⁸¹ de yebe.*
また 怨み で ました
也爭口氣呀 (三/十 11b1)
- 10-19-13 *enteke oyomburakū bade.*
この様な 重要でない 所に
這樣¹⁸²有要沒緊的地方 (三/十 11b2)
- 10-19-14 *hono uttu dargiya fekceme umuhun tuhefi.*
なお この様に 頸動脈 鼓動し 足 立たず
尚且這們脖子筋跳麻了¹⁸³爪兒 (三/十 11b2)
- 10-19-15 *cici goci oho kai.*
びく びく した のだ

¹⁷⁶ *aikanarahū* : 刊本は *ainarahū* に作る。

¹⁷⁷ 兒 : 刊本はこの後に「呢」を有する。

¹⁷⁸ 襪 : 刊本は「稱」に作る。

¹⁷⁹ 起 : 刊本はこの後に「個」を有する。

¹⁸⁰ 繃了 : 刊本は「繃子」に作る。辛卯本は「繃子」に作る。

¹⁸¹ *koro* : 刊本は *karu* に作る。

¹⁸² 様 : 刊本はこの一字を欠く。

¹⁸³ 了 : 刊本はこの一字を欠く。

- 縮頭縮腦¹⁸⁴的 (三/十 11b3)
- 10-19-16 unenggi bade bihe bici ainara¹⁸⁵..
 本当の 所に いた ならば どうする
 要到個四角台兒¹⁸⁶上可怎麼樣呢 (三/十 11b3)
- 10-20-1 yasa fume ilifi.
 眼 擦って 起きて
 揉揉眼扒起來 (三/十 11b4)
- 10-20-2 angga gakahūn i dadarafi.
 口 ぽっかり と 開けて
 張着口兒 (三/十 11b4)
- 10-20-3 šame tuwame buda aliyambi.
 眺め 見て 飯 待つ
 眼巴巴兒的¹⁸⁷等飯吃 (三/十 11b4-5)
- 10-20-4 inenggi šun de fayangga hemhire adali.
 白 昼に 魂 手探りする 様
 白日里¹⁸⁸遊魂也似的 (三/十 11b5)
- 10-20-5 ini cisui hergime.
 勝手に 歩き回り
 自己個游搭 (三/十 11b5)
- 10-20-6 yamji¹⁸⁹ uju cirku de maktame.
 晚 頭 枕 に 抛り
 到¹⁹⁰晚上頭往枕頭上一擲 (三/十 12a1)
- 10-20-7 uthai dangdaka.
 すぐ 横になった
 就挺屍咧 (三/十 12a1)
- 10-20-8 yaya dara ba akū.
 全く 関わる 所 なく

¹⁸⁴ 腦：刊本は「惱」に作る。

¹⁸⁵ ainara：五卷本・辛卯本はこの一語を欠く。

¹⁸⁶ 兒：刊本はこの一字を欠く。

¹⁸⁷ 眼巴巴兒的：刊本はこの一句を欠く。辛卯本は「兒」を欠く。

¹⁸⁸ 里：刊本・辛卯本は「裡」に作る。

¹⁸⁹ yamji：刊本・辛卯本はyamjifiに作る。

¹⁹⁰ 到：刊本はこの後に「了」を有する。

任事兒¹⁹¹不管 (三/十 12a1)

10-20-9 niyalma i¹⁹² aligan¹⁹³ be tuwakiyara ci tulgiyen.

人 の 台座 を 守る 以 外は
除了看着人家行事外 (三/十 12a2)

10-20-10 heni tani muten inu akū.

ほんの 僅かの 能力 も ない
一点兒¹⁹⁴本事也没有 (三/十 12a2)

10-20-11 boigon tede ai teisu.

家産 彼に 何の 相応
家私他那里¹⁹⁵配得起 (三/十 12a3)

10-20-12 abka urunakū terebe dabtambi..

天 必ず 彼に 福を施す
老天偏肯照顧他 (三/十 12a3)

(待続)

¹⁹¹ 兒：刊本はこの後に「也」を有する。

¹⁹² niyalma i：刊本は niyalmai に合綴する。

¹⁹³ aligan：刊本は saligan に作る。

¹⁹⁴ 兒：刊本はこの一字を欠く。

¹⁹⁵ 里：刊本はこの一字を欠く。